

Sinteza tabelară a rezultatelor examinării propunerilor și obiecțiilor prezentate de către Comisia parlamentară pentru politica externă și integrare europeană, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerul Economiei și Ministerul Justiției pe marginea proiectului Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, întocmită la Chișinău la 11 iulie 2007

Autoritatea	Propuneri și obiecții	Rezultatul examinării obiecției sau propunerii
Comisia parlamentară pentru politica externă și integrare europeană	Se pronunță în favoarea inițierii negocierilor.	
Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	În tot setul de materiale prezentat, se solicită rectificarea denumirii proiectului Protocolului, substituind sintagma „și Protocolul” cu sintagma „și a Protocolului”.	Nu se acceptă, a fost acceptată propunerea Ministerului Justiției.
	Se solicită a indica denumirea corectă a Protocolului în limba română, substituind cuvântul „impozitul” cu cuvântul „impozitele”.	Se acceptă.
	În textul Expunerii de motive se recomandă a substitui sintagma „Aspectul timp” cu sintagma „Aspectul temporal”.	Se acceptă.
	Cu referire la textul proiectului Protocolului, se propune reformularea paragrafului 1 al articolului 4 în felul următor: <i>„Statele Contractante se vor notifica reciproc în scris, prin canale diplomatice, că procedurile necesare potrivit legislației sale pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol au fost indeplinite”.</i>	Urmează a fi discutat în cadrul negocierilor.
Ministerul Economiei	Conform art.72 alin.(2) al Legii nr.317-XV din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale, titlul proiectului de act normativ necesită să cuprindă denumirea integrală a tratatului internațional, data și locul semnării lui. Adițional, examinând titlul Legii nr.211-XVI din 04 octombrie 2007, privind ratificarea Convenției dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului adițional, s-a constatat faptul că titlul Convenției stipulat în proiectul hotărârii Guvernului prezentat nu este expus exact. Prin urmare, propunem a expune titlul proiectului în următoarea redacție: <i>„Cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, și a Protocolului adițional, semnate la Chișinău la 11 iulie 2007”.</i>	Se acceptă.
	Respectiv, în partea dispozitivă a proiectului Hotărârii, precum și a proiectului Protocolului de modificare, titlul Convenției necesită a fi	Se acceptă.

	conformat exemplu prezentat.	
	Considerăm oportun de expus Preambulul proiectului Protocolului de modificare a Convenției în următoarea redacție: „Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, Dorind să încheie un Protocol de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, și a Protocolului adițional, semnate la Chișinău la 11 iulie 2007 (în continuare „Convenția”), au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenției.”	Se acceptă.
	La art.1 și art.3 sintagma „va fi șters și înlocuit cu următorul”, necesită a fi substituită cu sintagma „se modifică și va avea următorul cuprins”.	Se acceptă.
	Totodată, conform Regulamentului privind mecanismul de închiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr.120 din 12 februarie 2001, argumentarea necesității de închiere a tratatului trebuie să includă descrierea aspectului temporar și nu „aspectul timp”, indicat în expunerea de motive.	Se acceptă.
Ministerul Justiției	Din titlul proiectului hotărârii Guvernului și a Protocolului, se vor exclude cuvintele „și Protocolul, semnate la Chișinău la 11.07.2007”.	Nu se acceptă , a fost acceptată propunerea Ministerului Economiei.
	La textul proiectului hotărârii Guvernului și a Protocolului se vor exclude cuvintele „și Protocolul”, iar cuvântul „semnate”, deoarece prevederile Protocolului dat nu sunt vizate de proiectul prezent de modificare.	Nu se acceptă , a fost acceptată propunerea Ministerului Economiei.
	Urmează ca referirea la luna în care a fost semnată Convenția pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital din 11 iulie 2007 să fie scrisă cu literele latine.	Se acceptă.
	Lista miniștrilor contrasemnatori urmează a fi expusă ținându-se cont de prevederile art.102 alin.(2) din Constituția Republicii Moldova din 29 iulie 1994, proțrivot căruia hotărârea adoptată de Guvern se semnează de Prim-ministru și se contrasemnează de miniștrii care au obligația punerii în executare. În acest context, hotărârea propusă urmează a fi contrasemnată de ministrul afacerilor externe și integrării europene și ministrul finanțelor, iar referința la funcția de viceprim-ministru se va exclude. Viceprim-miniștrii fac parte din structura generală a Guvernului și nu conduc un minister concret, persoanele respective coordonează activitatea miniștrilor și a ministerelor ramurale.	Se acceptă.
	La art.1 și art.3, expresia „va fi șters și înlocuit cu următorul” va fi substituită cu expresia „se modifică și va avea următorul cuprins”, iar noile redacții ale paragrafului 5 și art.25 vor fi scrise în ghilimele.	Se acceptă.

La art.2 expresia „va fi completat cu paragraful” va fi substituită cu expresia „se completează cu paragraful 5 cu următorul cuprins”, iar redacția noului paragraf 5 va fi scrisă între ghilimele.	Se acceptă.
La art.2 lit.b), se recomandă a fi motivată stabilirea termenului de doi ani de la prezentarea cazului autorității competente a celui alt Stat Contractant.	Propunerea urmează a fi discutată în cadrul negocierilor.
Urmează a fi indicat actul prin care autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al art.2 paragraful 5 (ex: Protocol sau Convenție).	Propunerea urmează a fi discutată în cadrul negocierilor.
Se recomandă ca lit.a) și b) ale art.2 paragraful 5 să fie comasate.	Nu se acceptă. Nu este motivată propunerea.
La art.3, se vor exclude cuvintele „astfel de”, deoarece anterior, nu sunt definite sau enumerate informațiile care formează obiectul schimbului de informații.	Se acceptă în redacția autorului. „Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de astfel de informații, necesare realizării prevederilor prezentei Convenției sau pentru administrarea sau aplicarea legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, stabilite în numele Statelor Contractante sau al unităților administrativ-teritoriale, sau al autorităților locale ale acestora, în măsura, în care impunerea nu contravine Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.”
La art.3 paragraful 5, cuvintele „din cauza” se va completa cu expresia „că acesta nu are interes intern în asemenea informație, sau că”.	Textul în limba engleză nu prevede o astfel de formulare.
Urmează ca în clauzele finale ale proiectului Protocolului să fie stabilită limba care va prevala la interpretarea textului Protocolului în caz de apariție a divergențelor.	Propunerea urmează a fi discutată în cadrul negocierilor.

Sinteza tabelară a rezultatelor examinării propunerilor și obiecțiilor prezentate de către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, Ministerul Economiei și Infrastructurii și Ministerul Justiției cu privire la aprobarea semnării Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital, întocmită la Chișinău, 11 iulie 2007

Autoritatea	Propuneri și obiecții	Rezultatul examinării obiecției sau propunerii
Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	Comunică despre susținerea proiectului Hotărârii Guvernului cu următoarea propunere.	
	1. Cu referire la proiectul Hotărârii Guvernului, se propune completarea cu pct.2 al proiectului HG cu clauza de publicare, după cum urmează: „ <i>Prezenta hotărâre intră în vigoare la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova</i> ”. Completarea se va efectua inclusiv în varianta rusă a proiectului hotărârii.	<u>Se acceptă</u>
	2. Cu referire la Argumentarea necesității, aceasta urmează a fi semnată de către conducătorul organului responsabil pentru încheierea Protocolului menționat supra.	<u>Se acceptă</u>
	3. Cu referire la proiectul Protocolului, acesta urmează a fi revizuit din punct de vedere al eliminării erorilor de ordin gramatical și semantic.	<u>Se acceptă</u>
	Totodată, se propune substituirea cuvântului „paragraf” cu „alineat” pe tot parcursul textului. 4. Cu referire la proiectul Protocolului, se propune completarea clauzelor finale ale proiectului cu limba care va prevala la interpelarea textului Protocolului în caz de apariție a divergențelor	<u>Nu se acceptă</u> În contextul în care în textul Convenției se utilizează cuvântul „paragraf”, considerăm oportun menținerea cuvântului respectiv. <u>Nu se acceptă</u> În contextul în care textul Convenției nu prevede aceasta clauză, se consideră inoportun completarea textului Protocolului respectiv, care va face parte a Convenției întreg.
	5. Se propune revizuirea întregului text al proiectului și al Argumentării necesității în scopul aplicării uniforme a regulilor normelor ortografice ale scrierii cu „â” și „sunt”.	<u>Se acceptă</u>

Ministerul Economiei	Comunică despre susținerea proiectului fără obiecții și propuneri	
Ministerul Justiției	<p>1. Cu referire la proiectul Hotărârii Guvernului, se propune completarea acestora cu prevederile privind acordarea deplinelor puteri pentru semnarea Protocolului.</p> <p>2. Se propune completarea proiectului hotărârii cu clauza privind intrarea în vigoare a acestora.</p> <p>3. Se propune completarea proiectului Protocolului cu clauze privind obligația părților de a respecta regimul de protecție a informațiilor ce pot constitui date cu caracter personal și avizarea proiectului de către CNPDCP.</p> <p>4. Se propune revizuirea versiunilor Protocolului în scopul asigurării echivalenței juridice și lingvistice.</p> <p>5. Se reiterează că Argumentarea necesității urmează a fi semnată de către conducătorul organului responsabil pentru încheierea tratatului.</p>	<p><u>Nu se acceptă</u> Acordarea deplinelor puteri urmează a fi eliberată de către Ministrul Afacerilor Externe și Integrării Europene după aprobarea HG cu privire la semnarea Protocolului.</p> <p><u>Se acceptă</u></p> <p><u>Nu se acceptă</u> Textul Convenției prevede clauze cu privire la obligația părților de a respecta regimul de protecție datelor cu caracter personal. Totodată, reiterăm că Protocolului respectiv va face parte integrantă a Convenției.</p> <p><u>Se acceptă</u></p> <p><u>Se acceptă</u></p>
Comisia politică externă și integrare europeană	Se pronunță în favoarea semnării acestuia.	